

1993, Irk Bitig: The Book of Omens,
 Harrassowitz Verlag, Turcologica
 Band 18, Wiesbaden, 70s. + Facsimiles
 25-1335 00 00

1. t(ä)nsi m(ä)n. y(a)r(ı)n kiçä (a)ltun örgin üzä olurûp(a)n m(ä)ni-
 l(ä)yür m(ä)n. (a)nça bilinl(ä)r: (ä)dgü ol. E

0000 0000 0000

2. ala (a)ll(ı)g yol l(ä)ri m(ä)n, y(a)r(ı)n kiçä (ä)şür m(ä)n. utru
 (e)ki y(a)l(ı)g kişi oğln sookuşmiş. kişi korkmiş. 'korkma' tim
 (i)ş, 'kut birg(ä)y m(ä)n' timiş. (a)nça bilin: (ä)dgü ol.

000 000 000

3. (a)ltun k(a)n(a)tl(ı)g l(a)l(ı)m k(a)ra kuş m(ä)n. t(a)n(ı)m tüsi
 t(a)kı tükäm(ä)zk(ä)n t(a)luyda y(a)l(ı)p(a)n t(a)pladuk(u)min tu-
 l(a)r m(ä)n, s(ä)bdük(ü)min yiyür m(ä)n. (a)nt(a)g küçlüg m(ä)n.
 (a)nça bilinl(ä)r: (ä)dgü ol.

000

4. ürün (ä)sri tog(a)n kuş m(ä)n. çint(a)n ıg(a)ç üzä oluruuûp(a)n
 m(ä)nil(ä)yür m(ä)n. (a)nça bilinl(ä)r:

00 0000 00

5. b(ä)g (ä)r yuntın(a)ru b(a)rmiş. ak bisi kulunlamış. (a)ltun
 tuyuglug (a)dg(ı)rl(ı)k y(a)rag(a)y. t(ä)bäşin(ä)rü b(a)rmiş. ürün
 ing(ä)ni botulamiş. (a)ltun budl(a)l(ı)g bugral(ı)k y(a)rag(a)y.
 (ä)bin(ä)rü k(ä)lmiş. üçünç kuñcuyı urıl(a)nmiş. b(ä)gl(i)k y(a)ra-
 g(a)y tir. m(ä)nilig b(ä)g(ä)rm(i)ş. (a)nıy(ı)g (ä)dgü ol.

00 00 0

6. (a)d(ı)glı toñuzh art üzä sook(u)şmiş (e)rmiş. (a)d(ı)g(ı)ñ k(a)rmı

2.

10

Text

y(a)r(ı)lmiş, toğuzun (a)z(ı)gı sınımış tir. (a)ñça bilij: y(a)bl(a)k ol.

o o o o o

7. (ä)r t(ä)rk(ä)yü k(ä)lir. (ä)dgü söz s(a)b (e)lti k(ä)lir tir. (a)ñça bilijl(ä)r: (ä)dgü ol.

o o o o o o

8. (a)ltun b(a)şl(ı)g yıl(a)n m(ä)n. (a)ltun kurugs(a)k(ı)min kıl(ı)çın k(ä)sip(ä)n özüm yul intin, b(a)ş(ı)mun yul (ä)bintin tir. (a)ñça bilijl(ä)r: y(a)bl(a)k ol.

o o o o o o

9. ulug (ä)b ört(ä)nmiş. k(a)tıña t(ä)gi k(a)lm(a)du_k, büükünä t(ä)gi kodm<(a)d>u_k tir. (a)ñça bilijl(ä)r: y(a)bl(a)k ol.

o o o o o o o o

10. (ä)sn(ä)g(ä)n b(a)r^e m(ä)n. k(a)muş ara b(a)ş(ı)m. (a)ñ(a)g (a)lp m(ä)n, (ä)rd(ä)mli_g m(ä)n. (a)ñça bilijl(ä)r:

o o o o o o o o o o

11. s(a)r(ı)g (a)tl(ı)g s(a)bçı, y(a)z(ı)g (a)tl(ı)g y(a)l(a)b(a)ç (ä)dgü söz s(a)b (e)lti k(ä)lir tir. (a)ñça bilij: (a)ñy(ı)g (ä)dgü ol.

o o o o o o o o

12. (ä)r (a)bka b(a)rmiş. t(a)gda k(a)m(ı)lmiş. t(ä)ñridä (ä)rk(ı)g tir. (a)ñça bilijl(ä)r: y(a)b(ı)z ol.

o o o o o o o o

13. t(ä)ñrilig kurtga yurt(t)a k(a)lmiş. y(a)gl(ı)g k(a)mıç bulup(a)n y(a)lg(a)yu tirilmiş, ölümde ozmiş tir. (a)ñça bilijl(ä)r:



1. I am Ten-si ('Son of Heaven', i.e. the Chinese Emperor). In the morning and evening, I enjoy sitting on the golden throne. Know thus: (The omen) is good.
2. I am the road god with a dappled horse. (Early) in the morning and (late) in the evening I amble along. (This road god) apparently met two joyful human beings. The human beings were afraid. (The road god) said: 'Do not be afraid! I will give you (my) divine favor'. Know thus: (The omen) is good.
3. I am a predatory eagle with golden wings. Although the feathers of my body are not yet fully grown, lying down by the sea, I catch what I please (and) I eat what I like. That powerful am I. Know thus: (The omen) is good.
4. I am a white-spotted falcon. I enjoy sitting on a sandal-wood tree. Know thus:
5. A *beg* went to (look at) his horses (and saw that) his white mare had just foaled. (He thought): it would fit to be a golden-hoofed stallion. He went to (look at) his camels (and saw that) his white she-camel had just given birth to a colt. (He thought): it would fit to be a camel stallion with a golden nose peg. He went to (look at) his house (and saw that) his third princess had just given birth to a son. (He thought): he would fit to be a *beg*, it says. Apparently he was a happy *beg*. Know thus: (The omen) is extremely good.
6. A bear and a boar met on a mountain pass. (At fight) the bear's bel-

ly was slit open (and) the boar's tusks were broken, it says. Know thus: (The omen) is bad.

7. A man comes hurriedly. He comes bringing good tidings, it says. Know thus: (The omen) is good.

8. I am a golden-headed snake. Cutting my golden stomach with a sword, pluck my self out of (its) hole (and) pluck my head out of its house, it says. Know thus: (The omen) is bad.

9. A big house was burnt down. Nothing remained right to its floors (and) nothing was left right to its corners, it says. Know thus: (The omen) is bad.

10. I am a yawning leopard. Among the reeds is my head. That brave (and) capable am I. Know thus:

11. There comes a messenger on a yellow horse (and) an envoy on a dark brown horse, bringing good tidings, it says. Know thus: (The omen) is extremely good.

12. A man went hunting. (There) he fell to the ground (and said): In heaven is mighty god, it says. Know thus: (The omen) is bad.

13. A devout old woman remained (alone) in a deserted camp. She kept herself alive by licking a greasy ladle (and thus) she escaped death, it says. Know thus:

o o o o o o o o o o

14. kuzgunug ıg(a)çka bamiş. k(a)t(i)gtı ba, (ä)dgüti ba tir. (a)nça bilinl(ä)r:

o o o o o o

15. üzä tum(a)n turdı, (a)sra toz turdı. kuş oğlu uça aztı, kiyik oğlu yügürü aztı, kişi oğlu yoriyu aztı. y(a)na t(ä)ñri kutnta üçünç yılt kop (ä)s(ä)n tük(ä)l körüşm(i)ş. kop ögir(ä)r s(ä)binür tir. (a)nça bilinl(ä)r: (ä)dgü ol.

o o o o o o o

16. toruğ (a)t s(ä)mrit(t)i. yirin öp(ä)n yügürü b(a)rmiş. utru yirdä ogrı sookuşup tutuûp(a)n minmiş. yilñä kudursugıña t(ä)gi y(a)grıp(a)n k(a)mş(a)yü umatın turur tir. (a)nça bilin: y(a)bl(a)k ol.

o o o o o o o

17. özlük (a)t öñ yirdä (a)r(t)p oñuûp turu k(a)lmiş. t(ä)ñri küçñä t(a)g üzä yol sub körüp(ä)n, yiş üzä y(a)ş oğ körüp(ä)n yoriyu b(a)rıp(a)n sub içip(ä)n yaş yip(ä)n ölümdä ozmış tir.(a)nça bilinl(ä)r: (ä)dgü ol.

o o o o o o o

18. k(ä)räkü içi nä t(ä)g ol? tügünüki nä t(ä)g ol? közünüki nä t(ä)g? körüklüg ol. (ä)gni n(ä)t(ä)g? (ä)dgü ol. b(a)g(t)şı nä t(ä)g? b(a)r ol tir. (a)nça bilinl(ä)r: (a)nñ(t)g (ä)dgü ol.

o o o o o o o

19. ak (a)t k(a)rş(t)sın üç bolugta t(a)lulap(a)n (a)g(t)nka ötügkä idmiş tir. korkma, (ä)dgüti ötüñ; (a)yınma, (ä)dgüti y(a)lb(a)r tir. (a)nça bilin: (ä)dgü ol.

o o o o o o o

20. titir bugra m(ä)n. ürün köpükümin s(a)ç(a)r m(ä)n. üzä t(ä)ñ-